

〈翻訳〉

# Le code civil du Québec の改正草案(五)

米 山 隆(訳)

本稿は Office de révision du code civil, Rapport sur le code civil du Québec, Volume 1, projet de code civil, 1997, Volume II, commentaires tome 1, livres 1 à 4, 1997, Volume II, commentaires tome 2, livres 5 à 9, 1977, Civil code revision office, Report on the Québec civil code, Volume 1 Draft civil code, 1977, Volume II, Commentaries, Tome 1, Books 1 to 4, 1977, Volume II, Commentaries Tome 2, Books to 9, 1977 の翻訳である。  
フランス語版に拠った。

## 目次

序文(第二巻一号・二号、第三巻一号及び第一四巻二号)

「奈良法学会雑誌」第一四巻二号(二〇〇二年二月)につづく。

## 第二篇 家 族

### 第五章 婚姻の証明

第二四条 婚姻は婚姻証書またはそれに代る判決によって証明される。

適法な夫婦の身分を持つてゐることは婚姻証書の要式を欠くことを補う。

## 第六章 婚姻の無効

第二百五条 次に掲げる者によつて締結された婚姻は無効、しかも、絶対無効である。

一、帰責能力を喪失した者によつて。

二、後見されている成年者によつて。

三、既に婚姻中の者によつて。

四、一六才以下の者によつて。

五、親族の婚姻障碍があるにもかかわらず。

第二六条 しかしながら、後見されている夫婦または帰責能力を喪失した夫婦によつて締結された婚姻は、夫婦が後見の廃止または帰責能力の回復以来一カ年同居したとき、取消されることはできない。

第二七条 次に掲げる夫婦によつて締結された婚姻は無効、しかも、相対的無効である。

一、婚姻の同意が自由でなかつたとき。

二、婚姻の同意が他方の同一性につき間違いをおかしてゐたとき。

三、婚姻の同意が、他方を知ることに対して他方または第三者の詐欺のために、他方の本質的な性質につき間違いをおかしてゐたとき。

ただし、夫婦の一方が完全な自由を得たときから、または、みずからその間違いを知つたときから、一カ年間の継続した同居があつたとき、婚姻は取消されることはできない。

第二八条 仮装婚姻は当事者のいずれかの請求にもとづいて無効とされることができ。

それについての無効の請求は、一年以上の継続した同居があつたときは、許るされない。

婚姻は、当事者の双方、またはそのいずれかが婚姻を締結する意思をもつことなくして婚姻の儀式の方式をふんだとき、仮装である。

第二九条 婚姻の時点で無能力な人によつて締結された婚姻は夫婦のいずれか一方の請求によつて無効と宣言されることができる。それについての無効の請求は、婚姻が履行されたときは、許るされない。

第三〇条 裁判による許可なくして、一六才から一八才までの夫婦によつて締結された婚姻は、夫婦のいずれか一方、父、母、または、法律上または事実上保護監督する人、裁判所が次に掲げる事情にしたがつて裁判する場合を除き、要求された年令に達しなかつた夫婦の請求にもとづいて、無効と宣言されることができる。

それについての無効の請求は、年令の条件がみたされた時から一カ年を過ぎたときは、許るされない。

第三一条 公的に、または、管轄司祭の前で締結されなかつた婚姻は利害関係人すべての申し出によつて無効と宣言されることができる。ただし、裁判所が事情によつて裁判する場合を除く。

第三二条 婚姻の無効は、それがいかなる原因によるものであろうとも、子の権利に影響を与えるものではない。

第三三条 夫婦は、裁判所が、婚姻を無効と宣言しながら、それを悪意によると宣言しなければ、婚姻を善意で締結したと推定される。

第三四条 善意の夫婦はその無効が宣言された婚姻の民法上の効果に対する権利を有する。

第三五条 夫婦の一方が善意であつたとすれば、彼は、その選択により、その財産をとり戻すか、または、設定されたと思われる夫婦財産制の清算を申し出ることができる。

第三六条 悪意の夫婦は、前条の適用を留保して、その財産をとり戻すことができる。

第三七条 善意の夫婦は、夫婦財産契約に反対の特約がある場合を除き、婚姻にもとづき合意された生前贈与をする権利を有する。しかし、裁判所は、その支払が夫婦が決定した時と異なるように命ずることができる。

第三八条 裁判所は当事者がいる事情を考慮して非撤回的な死因贈与を無効にし、または、減殺することができる。

第三九条 婚姻の無効は婚姻にもとづき悪意の夫婦のよつて合意された贈与を無効にする。

第四〇条 第二四九条乃至第二五八条は婚姻の無効に適用される。

しかし、悪意の夫婦は扶養に対するすべての権利を失う。

## 第七章 婚姻の効果

### 第一節 夫婦各自の権利と義務

第四一條 夫婦は、婚姻において、同じ権利と同じ義務をもっている。

夫婦は相互に誠実、たすけあい、援助をしなければならない。

夫婦は共同の生活をしなければならない。

## CHAPITRE V

### DE LA PREUVE DU MARIAGE

24 Le mariage se prouve par l'acte de mariage ou le jugement qui en tient lieu.

La possession d'état d'époux légitimes supplée aux défauts de forme de l'acte de mariage.

## CHAPITRE VI

### DES NULLITES DE MARIAGE

25 Est nul, de nullité absolue, le mariage contracté:

1. par une personne privée de discernement;
2. par un majeur en tutelle;
3. par une personne mariée;
4. par une personne de moins de seize ans;
5. malgré un empêchement de parenté.

26 Toutefois, le mariage contracté par un époux en tutelle ou privé de discernement ne peut plus être attaqué lorsque les époux ont

cohabité pendant un an depuis la mainlevée de la tutelle ou le recouvrement du discernement.

27 Est un, de nullité relative, le mariage contracté par un époux :

1. dont le consentement n'a pas été libre;
2. dont le consentement a été entaché d'une erreur sur l'identité de son conjoint;
3. dont le consentement a été entaché d'une erreur sur une qualité essentielle de son conjoint, par suite de manoeuvres frauduleuses de ce dernier ou d'un tiers à sa connaissance.

Toutefois, le mariage ne peut plus être attaqué lorsqu'il y a eu cohabitation continue pendant un an depuis que l'époux a acquis sa pleine liberté ou qu'il a connu son erreur.

28 Le mariage simulé peut être déclaré nul à la demande de l'un ou l'autre des parties.

La demande en nullité n'est plus recevable lorsqu'il y a eu cohabitation continue pendant un an.

Le mariage est simulé lorsque les parties ou l'une d'elles se sont soumises aux formalités de célébration de mariage sans avoir l'intention de contracter mariage.

29 Le mariage contracté par une personne impuissante au moment du mariage peut être déclaré nul à la demande de l'un ou l'autre des époux.

La demande en nullité n'est plus recevable lorsque le mariage a été consommé.

30 Le mariage contracté, sans dispense judiciaire, par un époux âgé de seize à dix-huit ans, peut être déclaré nul à la demande de l'un ou l'autre des époux, du père, de la mère ou de la personne ayant la garde, juridique ou de fait, de l'époux qui n'avait pas atteint l'âge requis, sauf au tribunal à juger suivant les circonstances.

La demande en nullité n'est plus recevable lorsqu'il s'est écoulé un an depuis que les conditions d'âge ont été satisfaites.

31 Le mariage qui n'a pas été contracté publiquement ou devant un célébrant compétent peut être déclaré nul à la demande de toute personne intéressée, sauf au tribunal à juger suivant les circonstances.

32 La nullité du mariage, pour quelque cause que ce soit, n'affecte pas les droits des enfants.

33 Un époux est présumé avoir contracté mariage de bonne foi, à moins que le tribunal, en prononçant la nullité du mariage, ne le déclare de mauvaise foi.

34 L'époux de bonne foi a droit aux effets civils du mariage dont la nullité a été prononcée.

35 Si un seul des époux était de bonne foi, il peut, à son choix, reprendre ses biens ou demander la liquidation du régime matrimonial qui est réputé avoir existé.

36 L'époux de mauvaise foi reprend ses biens, sous réserve de l'application de l'article précédent.

37 L'époux de bonne foi a droit aux donations entre vifs qui lui ont été consenties en considération du mariage, sauf stipulation contraire dans les conventions matrimoniales.

Toutefois, le tribunal peut ordonner que le paiement en soit différé pour un temps qu'il détermine.

38 Le tribunal peut annuler ou réduire les donations irrévocables faites à cause de mort en tenant compte des circonstances dans lesquelles se trouvent les parties.

39 La nullité du mariage rend nulles les donations consenties à l'époux de mauvaise foi en considération du mariage.

40 Les articles 249 à 258 s'appliquent à la nullité du mariage.

Toutefois, l'époux de mauvaise foi perd tout droit aux aliments.

## CHAPITRE VII

### DES EFFETS DU MARIAGE

#### Section I

##### **Des droits et des devoirs respectifs des époux**

41 Les époux ont, en mariage, les mêmes droits et les mêmes obligations.

Ils se doivent mutuellement fidélité, secours et assistance.

Ils sont tenus de faire vie commune.